



HND 203

B.A. IV<sup>th</sup> SEMESTER EXAMINATION, 2023-24

HINDI

(हिन्दी अनुवाद-I)

(CBCS Mode)

AFFIX PRESCRIBED  
RUBBER STAMP

Paper ID

(To be filled in the  
OMR Sheet)

Date (तिथि) : \_\_\_\_\_

5414

अनुक्रमांक (अंकों में) :

Roll No. (In Figures) :

अनुक्रमांक (शब्दों में) :

Roll No. (In Words) : \_\_\_\_\_

Time : 1:30 Hrs.

समय : 1:30 घण्टे

Max. Marks : 75

अधिकतम अंक : 75

नोट : पुस्तिका में 50 प्रश्न दिये गये हैं, सभी प्रश्न करने होंगे। प्रत्येक प्रश्न 1.5 अंक का होगा।

**Important Instructions :**

1. The candidate will write his/her Roll Number only at the places provided for, i.e. on the cover page and on the OMR answer sheet at the end and nowhere else.
2. Immediately on receipt of the question booklet, the candidate should check up the booklet and ensure that it contains all the pages and that no question is missing. If the candidate finds any discrepancy in the question booklet, he/she should report the invigilator within 10 minutes of the issue of this booklet and a fresh question booklet without any discrepancy be obtained.

**महत्वपूर्ण निर्देश :**

1. अभ्यर्थी अपने अनुक्रमांक केवल उन्हीं स्थानों पर लिखेंगे जो इसके लिए दिये गये हैं, अर्थात् प्रश्न पुस्तिका के मुख्य पृष्ठ तथा साथ दिये गये ओ०एम०आर० उत्तर पत्र पर, तथा अन्यत्र कहीं नहीं लिखेंगे।
2. प्रश्न पुस्तिका मिलते ही अभ्यर्थी को जाँच करके सुनिश्चित कर लेना चाहिए कि इस पुस्तिका में पूरे पृष्ठ हैं और कोई प्रश्न छूटा तो नहीं है। यदि कोई विसंगति है तो प्रश्न पुस्तिका मिलने के 10 मिनट के भीतर ही कक्ष परिप्रेक्षक को सूचित करना चाहिए और बिना त्रुटि की दूसरी प्रश्न पुस्तिका प्राप्त कर लेना चाहिए।



1. नाटक के अनुवाद में अनुवादक के लिए सबसे आवश्यक शर्त है
- (A) अनुवादक को रंगमंच का ज्ञान होना चाहिए
  - (B) अनुवादक को पठनीय बनाना चाहिए
  - (C) अनुवादक को गद्य में अनुवाद करना चाहिए
  - (D) अनुवादक को पद्य में अनुवाद करना चाहिए
2. जब दो भिन्न भाषा-भाषी आपस में बात करते हैं तो उनके बीच के अनुवादक को कहते हैं—
- (A) भाषिका
  - (B) भाषाकार
  - (C) व्याख्याता
  - (D) दुभाषिया
3. कार्यालयी अनुवाद में प्रयुक्त उचित शब्द कौन-सा है ?
- (A) आपका
  - (B) विश्वास के साथ
  - (C) आपका ही
  - (D) भवदीय
4. 'अनुवाद की महत्ता' का अध्ययन किसके अंतर्गत किया जाता है ?
- (A) अप्रयुक्त भाषा विज्ञान
  - (B) काव्यशास्त्र
  - (C) नाट्यशास्त्र
  - (D) समाजशास्त्र

5. "समस्त अभिव्यक्ति अनुवाद हैं" क्योंकि वह अव्यक्त (या अदृश्यादि) को भाषा (या रेखा या रंग) में प्रस्तुत करती है" यह कथन है
- (A) प्रेमचंद  
(B) अज्ञेय  
(C) मुक्तिबोध  
(D) निराला
6. वैदिक और लौकिक संस्कृत के ग्रंथों में अनुवाद किस अर्थ में आया है ?
- (A) ज्ञात का कथन के अर्थ में  
(B) अज्ञात का कथन के अर्थ में  
(C) अकथन के अर्थ में  
(D) उपर्युक्त सभी
7. अनुवाद का मूल अर्थ क्या है ?
- (A) अनुवाक  
(B) पुनःकथन  
(C) अनुनाद  
(D) निनाद
8. साहित्यिक अनुवाद में सबसे सरल अनुवाद है
- (A) नाटकानुवाद  
(B) कथानुवाद  
(C) काव्यानुवाद  
(D) मुक्तछंदानुवाद

9. भोलानाथ तिवारी के अनुसार अनुवाद क्या है ?
- (A) साहित्य  
(B) कला  
(C) शिल्पकला और विज्ञान  
(D) समाजशास्त्र
10. जो शब्द सामान्य व्यवहार की भाषा के शब्द न होकर ज्ञान के विभिन्न क्षेत्रों के शब्द होते हैं उन्हें कहते हैं—
- (A) पारिभाषिक शब्द  
(B) अर्द्धपारिभाषिक शब्द  
(C) विशिष्ट शब्द  
(D) साहित्यिक शब्द
11. समाज में सामान्य व्यवहार के लिए प्रयुक्त शब्द कहे जाते हैं
- (A) पारिभाषिक शब्द  
(B) साहित्यिक शब्द  
(C) समान शब्द  
(D) सामान्य शब्द
12. 'Riddle of the Universe' (रिडल ऑफ द यूनिवर्स) का हिंदी अनुवाद किस विद्वान ने किया है?
- (A) महावीर प्रसाद द्विवेदी ने  
(B) आचार्य रामचन्द्र शुक्ल ने  
(C) मैथिली शरण गुप्त ने  
(D) निराला ने

13. 'शब्द अनुवाद' को किस विद्वान ने वास्तविक अनुवाद कहा है ?
- (A) तारकनाथ बाली  
(B) भागीरथ मिश्र  
(C) भोलानाथ तिवारी  
(D) भारतेन्दु हरिश्चन्द्र
14. 'केन्द्रीय अनुवाद ब्यूरो' का मुख्यालय कहाँ पर है ?
- (A) पटना  
(B) लखनऊ  
(C) नई दिल्ली  
(D) कानपुर
15. "एक भाषा की सामग्री के भावों की रक्षा करते हुए उसे दूसरी भाषा में बदल देना अनुवाद है।" कथन है—
- (A) सैमुअल जॉन्सन  
(B) विलफोर्ड  
(C) कैट फोर्ड  
(D) वैसनेट
16. भोलानाथ तिवारी के अनुसार अनुवाद प्रक्रिया के कितने चरण हैं ?
- (A) दो  
(B) तीन  
(C) चार  
(D) पाँच

17. 'एक प्रतीक के द्वारा व्यक्त विचार को दूसरे प्रतीक द्वारा व्यक्त करना कहलाता है—
- (A) प्रतीकांतर
  - (B) शब्दांतर
  - (C) भाषांतर
  - (D) लिप्यांतर
18. 'जिसमें विचारों और अवधारणाओं को शब्दों तथा उनके पर्यायों में सूची बद्ध किया जाता है' उसे कहते हैं ?
- (A) थिसारस
  - (B) विश्वकोश
  - (C) बहुभाषिकता
  - (D) उपर्युक्त सभी
19. दो भिन्न-भिन्न भाषाओं की भिन्न-भिन्न प्रतीक व्यवस्थाओं के बीच घटित अनुवाद को कहा जाता है—
- (A) अन्तःराज्यीय अनुवाद
  - (B) अन्तरभाषिक अनुवाद
  - (C) अन्तर्राष्ट्रीय अनुवाद
  - (D) इनमें से कोई नहीं
20. एक ही भाषा के अंतर्गत घटित अनुवाद प्रक्रिया को कहते हैं ?
- (A) बहुभाषिक अनुवाद
  - (B) द्विभाषिक अनुवाद
  - (C) अन्तरभाषिक अनुवाद
  - (D) अन्तःभाषिक अनुवाद

21. 'एक भाषा की पाठ्यसामग्री को दूसरी भाषा की समानार्थक पाठ्यसामग्री में प्रतिस्थापित करना ही अनुवाद है' यह कथन है ?
- (A) रेन्सम  
(B) जॉन्सन  
(C) कैटफोर्ड  
(D) वैसनेट
22. किस विद्या का अनुवाद करते समय मूल और अनुवाद में काफी अंतर आ जाता है ?
- (A) काव्यानुवाद  
(B) सूचना साहित्य अनुवाद  
(C) नाटक का अनुवाद  
(D) वैज्ञानिक साहित्य का अनुवाद
23. 'लाइट ऑफ एशिया' का अनुवाद आचार्य रामचन्द्र शुक्ल ने किस नाम से किया है ?
- (A) एशिया का दीप  
(B) एशिया की ज्योति  
(C) बुद्ध चरित  
(D) बुद्ध महिमा
24. 'भावानुवाद' किस आधार पर विभाजित है ?
- (A) साहित्य  
(B) भाव  
(C) विषय  
(D) प्रकृति

25. अनुवाद की प्रक्रिया की पृष्ठभूमि में चलने वाला पक्ष है
- (A) विज्ञान
  - (B) शिल्प
  - (C) कला
  - (D) साहित्य
26. 'लिप्यंतरण' के लिए उपयुक्त अंग्रेजी शब्द है
- (A) Transcreation (ट्रांसक्रिएशन)
  - (B) Transcription (ट्रांसक्रिप्शन)
  - (C) Transliteration (ट्रांसलिटरेशन)
  - (D) इनमें से कोई नहीं
27. कोश के मूल रूप से दो प्रकार कौन-से हैं ?
- (A) भाषिक और द्विभाषिक
  - (B) भाषिक और बहुभाषिक
  - (C) भाषिक और त्रिभाषिक
  - (D) भाषिक और भाषिकेतर
28. कौन-सा शब्द शब्दानुवाद के लिए प्रयुक्त नहीं है ?
- (A) लिटरल ट्रांसलेशन
  - (B) वरबल ट्रांसलेशन
  - (C) वर्ड फॉर वर्ड ट्रांसलेशन
  - (D) सेंस फॉर सेल्स

29. पंक्ति-प्रति-पंक्ति अनुवाद किसे कहते हैं ?
- (A) भावानुवाद  
(B) सारानुवाद  
(C) रूपांतरण  
(D) शब्दानुवाद
30. अंग्रेजी का TENDER शब्द हिन्दी में कहलाता है—
- (A) निविदा  
(B) संविदा  
(C) बैंकिंग  
(D) वित्तीय
31. संविधान के किस अनुच्छेद में हिन्दी को 'राजभाषा' घोषित किया गया है ?
- (A) 370  
(B) 343 (i)  
(C) 320  
(D) 356
32. REPORT का हिन्दी अनुवाद क्या कहलाता है ?
- (A) सार लेखन  
(B) टिप्पणी  
(C) प्रतिवेदन  
(D) संक्षेपण

33. दुभाषिए द्वारा किया जाने वाला अनुवाद कहलाता है-

- (A) व्याख्यानवाद
- (B) वार्तानुवाद
- (C) सारानुवाद
- (D) छायानुवाद

34. नाटक का अनुवाद यदि काव्य या कहानी में होता है तो उसे कहते हैं-

- (A) काव्यानुवाद
- (B) रूपांतरण
- (C) मुक्त छंद अनुवाद
- (D) इनमें से कोई नहीं

35. काव्यानुवाद में काव्य रचना का अनुवाद-

- (A) पद्य में होता है
- (B) मुक्त छंद में होता है
- (C) गद्य, पद्य या मुक्त छंद किसी में हो सकता है
- (D) गद्य में होता है

36. 'MEMORANDUM'के लिए सही हिन्दी पारिभाषिक शब्द है-

- (A) सूचना
- (B) ज्ञापन
- (C) अधिसूचना
- (D) विज्ञप्ति

37. प्रारिभाषिक शब्दावली से तात्पर्य है-

- (A) राज्य मंत्रालयों
- (B) सरकारी उपकर्मों
- (C) सरकारी कार्यालयों
- (D) उपरोक्त सभी से

38. कविता के अनुवाद की सफलता में संदेह व्यक्त किया है ?

- (A) क्रोचे ने
- (B) प्लेटो ने
- (C) रूसो ने
- (D) लॉजाइनस ने

39. 'वद्' धातु का क्या अर्थ है -

- (A) बोलना
- (B) भाषांतर
- (C) बैठना
- (D) चलना

40. एक ही भाषा के शब्द दूसरे शब्द प्रतीकों में व्यक्त करना है-

- (A) भाषान्तर
- (B) मध्यांतर
- (C) शब्दांतर
- (D) कोई नहीं

41. 'Act' का हिन्दी शब्द क्या है—
- (A) नियम  
(B) अधिनियम  
(C) कानून  
(D) इनमें से कोई नहीं
42. 'प्रिसिपल्स ऑफ ट्रान्सलेशन' अनुवाद सिद्धान्त के लेखक हैं—
- (A) अब्राहम लिंकन  
(B) मैक्समूलर  
(C) एलेगजेंडर फ्रेजर टिटलर  
(D) ए०डब्ल्यू० श्लेगल
43. 'Letter' शब्द का हिन्दी रूप है—
- (A) पात्र  
(B) पत्र  
(C) पर  
(D) पृष्ठ
44. सि-डेक पुणे ने कौन सा अनुवाद सॉफ्टवेयर बनाया—
- (A) मंत्रा  
(B) शिव  
(C) शिवा  
(D) आंगल भारती

45. 'अनुवाद आज व्यक्ति की सामाजिक आवश्यकता बन गया है।' कथन है—
- (A) प्रो० जी० गोपीनाथन
  - (B) प्रो० स्पिनगार्न
  - (C) प्रो० रिचर्ड
  - (D) प्रो० अरविन्द
46. भावानुवाद से तात्पर्य है—
- (A) शब्दों का अनुवाद
  - (B) वाक्यों का अनुवाद
  - (C) भाव एवं विचार का अनुवाद
  - (D) इनमें से कोई नहीं
47. नाटकानुवाद की सबसे बड़ी समस्या है
- (A) भाषा की
  - (B) विचार की
  - (C) सांस्कृतिक परिवेश की
  - (D) राजनीतिक परिवेश की
48. सारानुवाद की प्रकृति है
- (A) दीर्घ
  - (B) अति दीर्घ
  - (C) संक्षिप्त
  - (D) कोई नहीं

49. गोल्ड स्मिथ के 'द ट्रेवलर' का हिन्दी अनुवाद किसने किया ?

- (A) निराला
- (B) पंत
- (C) श्रीधर पाठक
- (D) भारतेन्दु हरिश्चन्द्र

50. भारत में बहुभाषी समाचार एजेंसी है

- (A) हिन्दुस्तान समाचार
- (B) आज तक
- (C) जी नेक्स
- (D) ABP न्यूज

\*\*\*\*\*